

Appel à communications

Colloque de l'efsli 2017

« Quoi de neuf Docteur ? »

Interpréter le soin (médical, mental et autres domaines de santé)



Co-organisé par l'Association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS)
à Toulouse (France), les 9 et 10 septembre 2017

Date limite de soumission : le 10 janvier 2017

L'Association française des interprètes et traducteurs en langue des signes (AFILS) est heureuse d'accueillir la prochaine assemblée générale annuelle et le prochain colloque du Forum européen des interprètes en langue des signes (efsli), qui se tiendront à Toulouse (France). L'événement aura lieu du 8 au 10 septembre 2017, autour du thème général suivant :

« Quoi de neuf Docteur ? »

Interpréter le soin (médical, mental et autres domaines de santé)

L'accès aux soins pour les personnes sourdes communiquant en langue des signes peut être compliqué par la barrière linguistique. Ceci peut se révéler dès la prise de rendez-vous pour une consultation, qu'elle soit en médecine générale, en infirmerie, pour des soins, en médecine spécialisée (psychiatrique, dentaire, etc.). De la création du dossier administratif à la demande de remboursement (selon les différents systèmes nationaux de santé), de la lecture de l'ordonnance au séjour dans un centre de rééducation..., la présence d'un interprète en langue des signes est souvent indispensable.

Autour de la thématique de l'interprétation en milieu médical, nous proposons d'échanger sur la place des interprètes en langue des signes parmi toutes ces « blouses blanches »... faut-il d'ailleurs qu'ils en portent une eux-mêmes ? Les communications pourront s'inscrire, par exemple, dans l'un ou plusieurs des axes thématiques suivants :

- La place des interprètes en langue des signes dans le milieu médical ;
- La place des intermédiaires sourds dans le milieu médical ;
- Le rôle des soignants (sourds et entendants) dans la prise en charge des patients ;
- Le binôme interprète en langue des signes et intermédiaire sourd sous tous ses aspects ;
- La déontologie des interprètes en langue des signes et/ou des intermédiaires sourds en milieu médical ;
- L'interprétation en santé somatique et/ou en santé mentale ;
- La formation des interprètes en langue des signes en milieu médical ;
- La langue des signes dans le domaine médical ;
- La langue des signes et la terminologie médicale ;
- Le rôle de « Medisigns » ;
- Les stratégies spécifiques à l'interprétation médicale ;
- Le regard des usagers (sourds et entendants) sur les interprètes en langue des signes en milieu médical ;
- La gestion du stress et des émotions des interprètes en langue des signes en milieu médical ;
- L'interprétation en langue des signes pour personnes à besoins spécifiques en milieu médical.

Autres thèmes possibles : la formation des professionnels médico-sociaux sourds, les interprètes en langue des signes intégrant les dispositifs d'alerte lors d'épidémies (sida, grippe aviaire ou porcine...) et lors de campagnes d'informations menées par les pouvoirs publics.

Ce colloque souhaite s'inscrire dans une approche pluridisciplinaire et internationale. Dans cette perspective, nous encourageons toutes les personnes œuvrant dans ce domaine, ou intéressées de près ou de loin par le sujet – interprètes, personnels du soin, intermédiaires, chercheurs (de toutes disciplines), médecins, patients, formateurs, étudiants, etc. – à partager leurs connaissances, leurs réflexions et leur expérience.

Nous encourageons tout particulièrement les étudiants avec un projet de recherche à participer aux échanges, même par le biais d'un poster.

Formats possibles pour les communications :

- Communication de type « conférence TED » : 15 minutes et 15 minutes de questions/discussions ;
- Communication en tables rondes orientées sur la pratique d'une durée totale de 60 minutes (incluant la discussion interactive) ;
- Communication d'un panel d'experts (4-6 personnes) : 30 minutes et 30 minutes de questions/discussions
- Poster (format A1) : un temps de présentation et de discussion sera prévu.

Les propositions peuvent être soumises jusqu'au 10 janvier et doivent inclure :

- Le ou les noms du ou des auteurs,
- Une courte biographie de chaque auteur (de 100 mots maximum, pour être mise en ligne et incluse dans la brochure de présentation du programme),
- Les coordonnées de contact,
- Le titre de la communication,
- La langue de la communication,
- Un résumé (de 300 mots maximum ou de 3 minutes de vidéo maximum),
- Le choix du format de la présentation (« conférence TED », table ronde, panel, poster).

Les propositions peuvent être écrites ou signées. Les propositions écrites doivent être rédigées en anglais ou en français, en format Word ; les propositions signées doivent être émises en langue des signes française ou en signes internationaux, dans un format vidéo .mov ou .flv. Les propositions doivent être envoyées à l'adresse suivante : **abstracts2017@efsli.org** (les vidéos peuvent être envoyées via <http://www.sendspace.com> ou un outil similaire permettant l'envoi de gros fichiers). Les critères de sélection tiendront compte de la pertinence, de la portée, de la qualité, de l'originalité, de la clarté et de la présentation générale. Tous les résumés seront évalués par les membres du comité scientifique (présentés ci-dessous dans l'ordre alphabétique) :

Coordinatrice du comité scientifique

Florence Encrevé (France)

Membres du comité scientifique

Gemma Barberà Altimira (Espagne)

Yann Cantin (France)

Martin Chapuis (Suisse)

Thomas Geissler (Allemagne)

Marianna Hatzopoulou (Grèce)

Alexis Karacostas (France)

Dorijana Kavčić (Croatie)

Lorraine Leesson (Irlande)

Laurence Meurant (Belgique)

Guilia Petitta (Italie)

Christopher Stone (Royaume-Uni)

Notification des acceptations des propositions : jusqu'au **20 février 2017**.

Inscription au colloque des auteurs sélectionnés : jusqu'au **20 avril 2017**.

Les diaporamas (PowerPoint), en anglais et en français, ou en anglais seul, doivent être envoyés jusqu'au **31 juillet 2017**. Les actes du colloque efsli 2017 seront édités par l'efsli et incluront les communications complètes en anglais.

Les langues du colloque seront l'anglais, le français, la langue des signes française et les signes internationaux. Les auteurs qui souhaitent effectuer leur communication dans une autre langue, vocale ou signée, sont invités à venir avec leurs propres interprètes.